

Ústav cudzích jazykov  
Technická univerzita vo Zvolene



*Recenzovaný zborník vedeckých prác*

## **Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte XII**

Žaneta Balážová – Marek Ľupták – Darina Veverková – Zuzana Danihelová  
editori

Zvolen  
2025

## **Editori**

Mgr. Žaneta Balážová, PhD.

Dr. phil. Mgr. Marek Ľupták

PaedDr. Darina Veverková, Ph.D.

Mgr. Zuzana Danihelová, PhD.

## **Recenzenti**

Dr. phil. Mgr. Veronika Deáková

prof. PhDr. Katarína Chovancová, PhD.

Mgr. Jaroslava Štefková, PhD.

PaedDr. Alena Štulajterová, PhD.

PhDr. Andrej Timko, PhD.

Mgr. Zuzana Vyhnáliková, PhD.

## **Technická redaktorka**

Mgr. Zuzana Danihelová, PhD.

Recenzovaný zborník vedeckých prác bol vydaný v rámci projektu KEGA 009TU Z-4/2025  
*Inovácia edukačnej platformy predmetu akademická komunikácia.*

## **Vydavateľ**

Technická univerzita vo Zvolene

**ISBN 978-80-228-3496-4**

© Technická univerzita vo Zvolene 2025

<i>PREDSLOV</i> .....	6
TVORBA KORPUSOV SÉMANTICKY POSUNUTÝCH VÝRAZOV POMOCOU UMELEJ INTELIGENCIE CREATING SEMANTICALLY SHIFTED CORPORA USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE PETER BOJO – DANIEL LANČARIČ.....	7
VYUŽITÍ AI V CIZOJAZYČNÉM (SEBE)VZDĚLÁVÁNÍ S FOKUSEM NA JAZYKOVÉ CÍLE USING AI IN FOREIGN LANGUAGE (SELF-)LEARNING WITH A FOCUS ON LANGUAGE GOALS DANA DOVHUNOVÁ .....	16
AI-ASSISTED ASSESSING AND ADAPTING LITERARY TEXTS IN FRENCH LANGUAGE TEXTBOOKS JÁN DRENGUBIAK .....	26
DIGITAL TECHNOLOGIES IN LANGUAGE EDUCATION: PERSPECTIVE OF SUA STUDENTS ON THE USE OF AI AND APPLICATIONS IN LEARNING GERMAN AND SPANISH IVANA GREŽOVÁ – STANISLAVA GÁLOVÁ – KATARÍNA KLIMENTOVÁ .....	41
KOMPLEXNÁ ANALÝZA CERTIFIKAČNÝCH TESTOV UNICERT Z ANGLIČTINY PRE ŠPECIFICKÉ ÚČELY NA SLOVENSKÝCH VYSOKÝCH ŠKOLÁCH V RÁMCI SYSTÉMU UNICERT COMPREHENSIVE ANALYSIS OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES CERTIFICATION TESTS AT SLOVAK HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS IN THE UNICERT SYSTEM TOMÁŠ HAMAR .....	51
KRITICKÉ ČÍTANIE MEDZI (ROBOTICKÝMI) RIADKAMI: OBSAHOVÉ SKRESLENIA V PRODUKTOCH DIGITÁLNEJ ÉRY READING BETWEEN THE (MACHINE) LINES: CRITICAL LITERACY AND BIAS IN AI-GENERATED CONTENT JANA JAVORČÍKOVÁ .....	61
ZEFEKTÍVNENIE PRÍPRAVY NA ZÍSKANIE CERTIFIKÁTOV Z CUDZIEHO JAZYKA: PRÍPADOVÁ ŠTÚDIA KURZOV UNICERT NA PRÍRODOVEDECKEJ FAKULTE UNIVERZITY KOMENSKÉHO OPTIMISING LANGUAGE CERTIFICATION PREPARATION: A CASE STUDY OF UNICERT COURSES AT THE FACULTY OF NATURAL SCIENCES OF COMENIUS UNIVERSITY LENKA JELEŇOVÁ – BARBARA KORDÍKOVÁ – ANETA BARNES – TATIANA SLOVÁKOVÁ .....	74
MOŽNOSTI A VÝZVY VYUŽITIA AI CHATBOTOV PRI VÝUČBE SLOVENČINY PRE ŠTUDENTOV MEDICÍNY OPPORTUNITIES AND CHALLENGES OF USING AI CHATBOTS IN TEACHING SLOVAK TO STUDENTS OF MEDICINE ERIKA JURIŠOVÁ.....	85

VYUŽITIE UMELEJ INTELIGENCIE PRI PREKLADĚ HISTORICKÝCH UMELECKÝCH TEXTOV USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TRANSLATION OF HISTORICAL ARTISTIC TEXTS ANABELA KATRENIČOVÁ.....	93
FROM CERTAINTY TO CAUTION: HEDGING WITH <i>APPEAR</i> , <i>SEEM</i> , AND <i>LOOK</i> IN ACADEMIC WRITING ZUZANA KOLAŘÍKOVÁ – IVANA KUPKOVÁ.....	100
UMELÁ INTELIGENCIA AKO POMOCNÍK UČITEĽA CUDZIEHO JAZYKA: POROVNANIE EDUKAČNÝCH AI PLATFORIEM AI AS A LANGUAGE TEACHER’S ASSISTANT: A PRACTICAL COMPARISON OF AI-POWERED EDUCATIONAL PLATFORMS STANISLAV KOVÁČ.....	114
ANALÝZA VYUŽITIA UMELEJ INTELIGENCIE PRI IDENTIFIKÁCIÍ PREKLADATEĽSKÝCH POSTUPOV V ŠTUDENSKÝCH SEMINÁRNYCH PRÁČACH ANALYSIS OF AI USE IN IDENTIFYING TRANSLATION PROCEDURES IN STUDENTS’ SEMINAR PAPERS ADRIÁNA INGRID KOŽELOVÁ – BLANKA JENČÍKOVÁ .....	124
FOSTERING INTELLECTUAL CHARACTER IN FOREIGN LANGUAGE LEARNERS IN THE AI ERA JAKUB KUNDRÁ.....	135
ROZVOJ KONVERZAČNÝCH ZRUČNOSTÍ: ÚLOHA CHATBOTOV V PREKONÁVANÍ JAZYKOVEJ BARIÉRY DEVELOPMENT OF CONVERSATIONAL SKILLS: THE ROLE OF CHATBOTS IN OVERCOMING LANGUAGE BARRIERS LÍVIA MEŠKOVÁ.....	148
FONETICKÉ CVIČENIA A DIGITÁLNE NÁSTROJE AKO PROSTRIEDOK ZLEPŠENIA VÝSLOVNOSTI V NEMECKOM JAZYKU U ŠTUDENTOV TERCIÁRNEHO VZDELÁVANIA PHONETIC EXERCISES AND DIGITAL TOOLS AS A MEANS OF IMPROVING PRONUNCIATION IN GERMAN AMONG TERTIARY EDUCATION STUDENTS ANDREA MOLNÁROVÁ.....	158
VÝZVY VO VÝUČBE ŠTUDENTOV TLMOČENIA S MATERINSKÝM JAZYKOM INÝM AKO SLOVENČINA A VYUŽITIE UMELENEJ INTELIGENCIE PRI ICH ZVLÁDANÍ CHALLENGES IN TEACHING STUDENTS OF INTERPRETING WITH A MOTHER TONGUE OTHER THAN SLOVAK AND THE USE OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN THEIR OVERCOMING LENKA POĽAKOVÁ.....	169
WHEN AI MEETS ESP: EXPLORING AI IN ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES IN HIGHER EDUCATION FROM THE TEACHERS’ PERSPECTIVE LENKA PROCHÁZKOVÁ – JARMILA BRŤKOVÁ – ROMAN KEČKA .....	177

SWOT ANALÝZA PRÍPRAVY NA VYUČOVANIE ANGLIČTINY PRE ZDRAVOTNÍCKY PERSONÁL VYTVORENÁ UMELOU INTELIGENCIOU	
SWOT ANALYSIS OF AI-ASSISTED ENGLISH LANGUAGE TEACHING PREPARATION FOR HEALTHCARE PROFESSIONALS	
MÁRIA SNITKOVÁ.....	188
UMELÁ INTELIGENCIA AKO PARTNER AJ VÝZVA: VYUŽÍVANIE AI NÁSTROJOV PRI TVORBE PORTFÓLIA A ICH VPLYV NA AKADEMICKÚ INTEGRITU	
AI: STUDENT ALLY OR ACADEMIC INTEGRITY THREAT? THE USE OF AI TOOLS IN PORTFOLIO	
DANIELA SRŠNÍKOVÁ – DANA STANČEKOVÁ.....	196
TERMINOLOGICKÉ DATABÁZY AKO POMÔCKA V ODBORNOM JAZYKOVOM VZDELÁVANÍ	
TERMINOLOGY DATABASES AS A TOOL IN PROFESSIONAL LANGUAGE EDUCATION	
JANA ŠTEFAŇÁKOVÁ.....	207
KOMPARATÍVNA ANALÝZA OFICIÁLNYCH FRANCÚZSKÝCH A SLOVENSKÝCH PREKLADOV FIKTÍVNYCH PODSTATNÝCH MIEN Z KNIŽNEJ SÉRIE CRESSIDY COWELLOVEJ HOW TO TRAIN YOUR DRAGON A PREKLADOV VYTVORENÝCH POMOCOU UMELEJ INTELIGENCIE	
COMPARATIVE ANALYSIS OF THE OFFICIAL FRENCH AND SLOVAK TRANSLATIONS OF FICTIONAL NOUNS FROM CRESSIDA COWELL'S HOW TO TRAIN YOUR DRAGON BOOK SERIES AND TRANSLATIONS CREATED USING ARTIFICIAL INTELLIGENCE	
LUCIA VALÚCHOVÁ.....	221
VYUŽÍVANIE DIGITÁLNYCH TECHNOLOGÍÍ PRI VYUČOVANÍ ČÍNŠTINY AKO CUDZIEHO JAZYKA: VÝZVY A RIZIKÁ	
USING DIGITAL TECHNOLOGIES IN TEACHING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE: CHALLENGES AND RISKS	
DANIELA C. ZHANG.....	231
VÝZVY TESTOVANIA ZRUČNOSTI PÍSANIA V ÉRE AI	
THE CHALLENGES OF TESTING WRITING SKILLS IN THE ERA OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE	
VIERA ŽUFKOVÁ.....	242
ABECEDNÝ ZOZNAM PRISPIEVATEĽOV .....	251

## **PREDSLOV**

Recenzovaný zborník vedeckých prác *Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte XII* predstavuje platformu pre príspevky z oblasti aplikovanej lingvistiky a aplikovaných jazykov. Publikácia prináša texty zamerané na cudzojazyčné vzdelávanie vo filologických aj nefilologických odboroch, terminologické aspekty v odborne zameranej komunikácii v rámci cudzojazyčného vzdelávania, tvorbu učebných materiálov a lexikografických výstupov. V súlade s tradíciou seriálového zborníka zahŕňa aj témy z oblasti didaktiky jazykov, prekladu a tlmočenia.

V popredí aktuálneho recenzovaného zborníka vedeckých prác je téma cudzojazyčného vzdelávania vo svetle digitálnych technológií (umelá inteligencia, digitálne nástroje, online platformy, sociálne médiá). Implicitne sa texty zameriavajú na potreby učiacich sa z aspektu ich holistického osobnostného rozvoja a celoživotného vzdelávania.

Cieľom seriálového zborníka Ústavu cudzích jazykov Technickej univerzity vo Zvolene je otvárať diskusiu o aktuálnych trendoch vo vyučovaní jazykov a o smerovaní výskumu v oblasti aplikovanej lingvistiky. Veríme, že príspevky v tejto edícii ponúknu čitateľom inšpiráciu a podnety pre ďalšie bádanie i pedagogickú prax.

*Editori*

## **TERMINOLOGICKÉ DATABÁZY AKO POMÔCKA V ODBORNOM JAZYKOVOM VZDELÁVANÍ**

### **TERMINOLOGY DATABASES AS A TOOL IN PROFESSIONAL LANGUAGE EDUCATION**

**Jana Štefaňáková**

#### **Abstrakt**

Štúdia sa zaoberá významom terminologických databáz v odbornom jazykovom vzdelávaní s dôrazom na oblasť rybníctva a akvakultúry v jazykovom páre nemčina – slovenčina. V kontexte globalizácie a internacionalizácie odborného diskurzu a komunikácie predstavuje terminologické databázy ako cenný nástroj pri používaní presnej a aktuálnej odbornej lexiky, ako aj pri rozvoji prekladateľských kompetencií a poukazuje na vybrané medzinárodné a národné databázy rybárskej terminológie a možnosti ich využitia v modernej jazykovej edukácii.

**Kľúčové slová:** terminologická databáza, odborný jazyk, rybníctvo, odborné jazykové vzdelávanie, nemčina, slovenčina

#### **Abstract**

The study explores the importance of terminological databases in specialized language education, with a focus on the field of fisheries and aquaculture in the German – Slovak language pair. In the context of globalization and the internationalization of professional discourse, terminological databases are presented as valuable tools for acquiring precise and up-to-date specialized vocabulary, as well as for developing translation competences. The study also highlights selected international and national databases and the possibilities of their application in modern language education.

**Keywords:** terminological database, specialized language, fisheries, specialized language education, German, Slovak

## **ÚVOD**

V súčasnosti, keď globalizácia a internacionalizácia prenikajú do všetkých oblastí spoločenského i profesijného života, narastá potreba ovládania odborného jazyka. Odborné jazykové vzdelávanie zohráva kľúčovú úlohu nielen v preklade a tlmočení, ale aj v technických, medicínskych, právnych, obchodných i prírodovedne zameraných profesiách. Či už v rámci vysokoškolského štúdia alebo odborných kurzov vyžaduje si nástroje, ktoré uľahčia presné, konzistentné a kultúrne adekvátne vyjadrovanie. Jedným z takýchto nástrojov sú terminologické databázy, ktoré umožňujú presné a jednotné používanie termínov naprieč jazykmi a odbormi. Vo svete, kde odborná komunikácia čoraz viac prekračuje hranice jazykov a kultúr, zohráva zvládnutie terminológie zásadnú úlohu.

Obzvlášť významný je prekladateľský aspekt používania terminologických databáz. V profesionálnej praxi sa od prekladateľov očakáva schopnosť narábať s odbornou terminológiou spôsobom, ktorý rešpektuje konvencie cieľového jazyka a zároveň zachováva presnosť a obsahovú vernosť originálu. Terminologické databázy umožňujú overiť si terminologické ekvivalenty, získať prehľad o ich použití v rôznych kontextoch a v prípade potreby aj preveriť legislatívne alebo kultúrne rozdiely v chápaní rovnakých pojmov. Takéto databázy zohrávajú dôležitú úlohu nielen vo vysokoškolskom odbornom vzdelávaní budúcich prekladateľov či terminológov, ale aj pri príprave na rôzne odborné povolania, ktoré si vyžadujú špecializované vedomosti. Práca s terminologickými zdrojmi rozvíja nielen jazykové zručnosti, ale aj schopnosť analytického myslenia, práce s odborným textom a precízneho formulovania obsahu v rôznych jazykoch.

Na tvorbu terminologických databáz a na didaktizáciu a popularizáciu procesu tejto tvorby je zameraný aj projekt KEGA 012EU-4/2024 s názvom *Terminologické databázy ako efektívny nástroj modernizácie a internacionalizácie univerzitného vzdelávania*, cieľom ktorého je vytvoriť dve samostatné terminologické databázy pre termíny z oblasti poľovníctva a príbuzných odborov sokoliarstvo, rybárstvo a včelárstvo pre jazykové páry *nemecký jazyk – slovenský jazyk* a *anglický jazyk – slovenský jazyk* a v rámci procesu didaktizácie a popularizácie predstaviť možnosti efektívneho narábania s nimi v akademickej sfére. V kontexte vyššie uvedeného projektu KEGA je cieľom predkladanej štúdie poukázať na význam terminologických databáz a možnosti ich využitia v odbornom jazykovom vzdelávaní, pričom osobitný dôraz sa kladie na oblasť rybárstva a akvakultúry v jazykovom páre nemecký a slovenský jazyk, na ktorú sa autorka štúdie zameriava aj v rámci riešenia projektu KEGA.

## **1 ODBORNÝ JAZYK A ODBORNÁ KOMUNIKÁCIA**

**Odborný jazyk** predstavuje špecifický subsystém národného jazyka, ktorý slúži na presnú, objektívnu a jednoznačnú komunikáciu v rámci určitej profesijnej oblasti. Ako uvádza Cabréová, odborný jazyk sa vyznačuje špecifickou lexikou, terminológiou, štylistikou a syntaxou, ktoré odrážajú potreby danej disciplíny. Používa sa najmä v akademickom, technickom, vedeckom, právnickom, medicínskom, obchodnom či inom profesionálnom kontexte. Zatiaľ čo bežný jazyk využíva všeobecné slová s viacerými významami, odborný jazyk sa opiera o špecifickú terminológiu, ktorá je často nepreložiteľná bez znalosti konkrétneho odboru (Cabré, 1999, 49–50). Podľa Hoffmanna sú odborné jazyky „... *funkčne determinované komunikačné podsystémy národného jazyka, ktoré sa používajú v konkrétnych*

*odborných oblastiach na čo najpresnejší a najúspornejší prenos odborných informácií.*“ (Hoffmann, 1985, 16). Typickým znakom odborného jazyka je najmä terminologická presnosť a používanie jednoznačne definovaných pojmov v rámci konkrétneho odboru (porov. Cabré 1999, 80). Odborný jazyk zachováva štylistickú neutralitu, kladie dôraz na vecnosť a vyhyba sa emocionálne zafarbeným alebo hodnotiacim výrazom. Jeho dôležitým znakom je špecifická lexika a terminológia, ktorá je často nezrozumiteľná pre laika (porov. Picht, Draskau, 1985, 42). Syntakticky sa odborný jazyk vyznačuje zložitejšími vetami, častým používaním pasívnych konštrukcií, menných väzieb a nominálnych konštrukcií (porov. Hoffmann 1985, 107).

V súčasnosti, keď odborná komunikácia prebieha v medzinárodnom kontexte a vo viacerých jazykoch, stáva sa správne zvládnutie terminológie jedným z kľúčových prvkov pre odborníkov v príslušnom odbore, ako aj pre prekladateľov a tlmočníkov. V tejto súvislosti nadobúdajú terminologické databázy osobitný význam, umožňujú prístup k odborne overeným, systematicky usporiadaným a aktualizovaným termínom. Tieto nástroje presahujú bežné slovníky tým, že poskytujú nielen preklad termínu, ale aj jeho definíciu, tematické zaradenie, jazykový kontext, varianty a v niektorých prípadoch aj vizualizácie alebo gramatické informácie (porov. Temmerman, 2000, 12).

## **2 TERMINOLOGICKÉ DATABÁZY**

### **2.1 Terminologická databáza ako nástroj odborného jazykového vzdelávania**

**Terminologická databáza** (angl. *terminological database* alebo *termbase*) je štruktúrovaný elektronický systém, ktorý slúži na zhromažďovanie, uchovávanie a poskytovanie terminologických údajov z rôznych odborných oblastí. Môže byť jedno- alebo viacjazyčná a je určená na zabezpečenie terminologickej jednotnosti, presnosti a konzistencie v odbornom vyjadrovaní, a to najmä v prostredí odborného prekladu, technickej dokumentácie alebo odbornej výučby (porov. Bowker, 2002, 8). Terminologická databáza je podľa Cabréovej „... *elektronický systém, ktorý slúži na systematickú správu terminológie. Obsahuje množinu termínov s informáciami o ich význame, jazykových ekvivalentoch, použití v kontexte, definíciách a ďalších atribútoch potrebných na správne porozumenie a používanie termínu*“ (Cabré, 1999, 124–125).

V oblasti odborného jazykového vzdelávania sa terminologické databázy stávajú neoceniteľným nástrojom. Ich použitie podporuje aktívne osvojovanie si odbornej terminológie, rozvíja kompetenciu práce s odborným textom a uľahčuje jeho preklad (Faber,

2012, 20). Z translatického hľadiska sú terminologické databázy mimoriadne cenným nástrojom pre profesionálnych prekladateľov. Umožňujú im rýchlo získať relevantné informácie o význame a použití odborného termínu, overiť si terminologickú konzistentnosť a prispôbiť preklad cieľovej kultúre. Terminologická presnosť je v odbornom preklade nevyhnutná, pretože chybný alebo nepresný termín môže zmeniť význam celej vety, ba dokonca spôsobiť nefunkčnosť prekladu (porov. Sager, 1990, 25; Byrne, 2012, 57).

Používanie terminologických databáz v odbornom vzdelávaní prináša podľa Fabera viacero výhod, medzi ktoré patrí predovšetkým zlepšenie presnosti v používaní terminológie. Zároveň umožňuje študentom samostatne pracovať s kvalitnými, overenými zdrojmi, poskytuje systematicky usporiadanú odbornú lexiku, podporuje rozvoj kritického myslenia a významne prispieva k vyššej kvalite odborných a prekladových výstupov (porov. Faber, 2012, 41). V súčasnosti existuje množstvo databáz zameraných na rôzne oblasti. K najvýznamnejším v európskom rámci patria napr. IATE (Inštitucionálny systém EÚ), FAOTERM, EuroTermBank, ale užitočnou pomôckou sú aj národné databázy, ako napr. slovenský Terminologický slovník SAV.

Terminologická databáza *IATE* (*InterActive Terminology for Europe*) predstavuje rozsiahly viacjazyčný terminologický systém Európskej únie, ktorý ponúka terminológiu vo všetkých 24 oficiálnych jazykoch EÚ (<https://iate.europa.eu>). Hlavným cieľom databázy je podpora viacjazyčnej komunikácie v rámci inštitúcií EÚ a pomoc profesionálnym prekladateľom pri zabezpečovaní terminologickej jednotnosti. Databáza obsahuje odborne overené termíny a ich preklady, ktoré sú doplnené o definície, tematické zaradenie, gramatické informácie, kontextové poznámky a odkazy na relevantné zdroje, či právne dokumenty. Pokrýva široké spektrum odborných oblastí a v rámci odborného jazykového vzdelávania a prekladateľskej praxe umožňuje študujúcim i odborníkom overovať terminologickú presnosť a použitie výrazov v kontextoch, čím prispieva k zvyšovaniu kvality prekladov a výučby terminológie (porov. Temmerman, 2000; Faber, 2012).

*FAOTERM* (FAO Terminology Portal) je viacjazyčná verejne dostupná online terminologická databáza spravovaná Organizáciou OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (*Food and Agriculture Organization of the United Nations*). Jej hlavnou úlohou je poskytovať spoľahlivú a štandardizovanú terminológiu z odborných oblastí, ktorým sa FAO venuje (poľnohospodárstvo, lesníctvo, rybolov, akvakultúra, potravinová bezpečnosť, životné prostredie a i.) Táto databáza obsahuje termíny spolu s definíciami, tematickým zaradením, gramatickými informáciami, odkazmi na zdroje a v mnohých prípadoch aj kontextovým

použitím, čím predstavuje cenný nástroj najmä v oblasti inštitucionálneho a odborného prekladu, pri tvorbe a adaptácii technických dokumentov, noriem či legislatívy súvisiacej s agro-potravinárskym sektorom, akvakultúrou a ochranou prírodných zdrojov (<https://www.fao.org/faoterm>).

**EuroTermBank** je viacjazyčná online terminologická databáza vytvorená v rámci projektu podporovaného Európskou úniou, ktorý zhromažďuje a integruje terminológiu z rôznych národných a odborných zdrojov členských krajín. Tento portál je primárne určený pre krajiny strednej a východnej Európy a jeho cieľom je zjednotiť terminologickú prax a sprístupniť terminológiu nielen pre prekladateľov a odborníkov, ale aj pre širokú verejnosť. V praxi je vhodný najmä pre študentov, prekladateľov a odborníkov, ktorí potrebujú použiť aktuálnu a presnú terminológiu v rôznych jazykoch a odborných doménach (<https://www.eurotermbank.com>).

Významnou terminologickou databázou pre slovenský jazyk je **Terminologický slovník SAV** spravovaný Slovenskou akadémiou vied, ktorý je dostupný prostredníctvom Terminologického portálu JÚLŠ SAV. Tento slovník slúži na systematické zhromažďovanie, usporiadanie a sprístupnenie terminológie z rôznych odborov a obsahuje presne definované odborné termíny, ktoré pomáhajú zabezpečiť jednotnosť a presnosť používania terminológie v slovenskom jazyku. Terminologický slovník SAV je významným nástrojom pre odborníkov, prekladateľov, pedagógov i študentov, ktorí potrebujú spoľahlivý zdroj štandardizovaných termínov v rôznych oblastiach (<https://terminologickyportal.sk/>).

## **2.2 Terminologické databázy pre rybársku a akvakultúrnu oblasť a ich využitie v odbornom jazykovom vzdelávaní**

Rybárstvo, akvakultúra a morská biológia predstavujú špecifické odborné domény, v ktorých sa stretávajú pojmy z oblasti prírodných vied, ekológie, poľnohospodárstva a legislatívy. Vzdelávanie a výučba odborného jazyka v týchto oblastiach si preto nevyhnutne vyžadujú prácu so špecializovanými terminologickými databázami, ktoré poskytujú presné, viacjazyčné a odborne overené informácie o pojmoch a konceptoch relevantných pre dané oblasti. K významným zdrojom terminológie patria najmä nasledujúce medzinárodné databázy:

**ASFIS List of Species for Fishery Statistics Purposes (FAO)** je medzinárodná databáza spravovaná Organizáciou OSN pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO), ktorá obsahuje názvy viac ako 12 000 druhov rýb a iných vodných živočíchov. Okrem odborných latinských názvov poskytuje bežné názvy v rôznych jazykoch (napr. *common carp* (angl.) /

*kapor obyčajný* (slov.) a ďalšie informácie. Vo výučbe odborného jazyka ju možno využiť napr. pri tvorbe viacjazyčných glosárov (<https://www.fao.org/fishery/en/knowledgebase/119>).

V oblasti rybárstva možno využiť aj databázu **FAO TERM Portal**, ktorá je jedným z nástrojov terminologického portálu FAO. Okrem rybárstva tu možno nájsť terminológiu pre oblasti poľnohospodárstva, potravinovej bezpečnosti a lesníctva. Táto webová platforma ponúka definície odborných pojmov, ich jazykové varianty, tematické klasifikácie a odkazy na relevantné zdrojové dokumenty, čo umožňuje odborníkom, prekladateľom a študentom analyzovať a pochopiť ich používanie v kontexte oficiálnych dokumentov FAO (<https://www.fao.org/faoterm/en/>).

Databáza **Eurofish Terminology & Glossary** zahŕňa terminologické a výkladové slovníky vytvorené organizáciou Eurofish, ktoré sa špecializujú na terminológiu súvisiacu s obchodom, spracovaním a marketingom rybárskych produktov. Tieto zdroje sú užitočné napr. pri preklade technickej dokumentácie a obchodných zmlúv, najmä v oblasti exportu rýb a morských plodov. V tomto slovníku sú v rôznych jazykoch presne definované výrazy ako napr. *fillet yield* (angl.) / *výtťažnosť filety* (slov.) (podiel jedlého mäsa získaného z ryby po jej filetovaní, teda odstránení kostí a kože) alebo *traceability* (angl.) / *sledovateľnosť* (slov.) (schopnosť identifikovať a sledovať pôvod, pohyb a spracovanie rybích produktov v celom potravinovom reťazci až po konečného spotrebiteľa – <https://eurofish.dk>).

**FishBase** je celosvetovo uznávaná online databáza zameraná na rybárstvo, ktorá poskytuje komplexné biologické údaje, geografické rozšírenie, terminológiu a viacjazyčné pomenovania druhov rýb. Umožňuje porovnávanie názvov rýb naprieč jazykmi, čo je veľmi prínosné v odbornom jazykovom vzdelávaní a vo výučbe prekladu (<http://www.fishbase.org>).

Nemčina, ktorá je jedným z východiskových jazykov pri tvorbe databázy rybárskej terminológie v rámci spomínaného projektu KEGA, disponuje viacerými odbornými zdrojmi a databázami systematizujúcimi terminológiu z oblasti rybárstva, akvakultúry a vodného hospodárstva. Tieto terminologické nástroje sú prínosom pre výučbu nemeckého odborného jazyka, a to najmä v kontexte rybárstva, spracovania vodných organizmov, ochrany druhov, legislatívy a výskumu. Môžu byť obzvlášť užitočné pri výučbe odborného prekladu v rámci prípravy budúcich prekladateľov a tlmočníkov, ako aj pri jazykovej príprave študentov biologických a environmentálnych študijných programov.

K významným zdrojom nemeckej terminológie patrí **Deutsches Lebensmittelbuch / Leitsätze für Fische, Krebs- und Weichtiere** / *Kniha potravín v nemeckom jazyku / Usmernenia pre ryby, kôrovce a mäkkýše* vydaná Spolkovým ministerstvom pre výživu

a poľnohospodárstvo (BMEL). Tento dokument štandardizuje názvoslovie a kvalitatívne požiadavky na spracovanie a predaj potravín živočíšneho pôvodu, najmä produktov z rýb, kôrovcov a mäkkýšov. Usmernenia sú záväzné pre potravinársky priemysel a slúžia aj ako podklad pre úradné kontroly a riešenie právnych sporov. Dokument upravuje aj technologické aspekty spracovania potravín a je kľúčovým nástrojom na zabezpečenie kvality. Možno ho efektívne využiť vo výučbe nemeckého odborného jazyka, najmä v súvislosti s potravinárstvom, potravinovou legislatívou, spracovaním a označovaním produktov z rýb. Oficiálne usmernenia sú verejne dostupné na webovej stránke BMEL: <https://www.bmel.de/DE/themen/ernaehrung/lebensmittelbuch/lebensmittelbuch-node.html>

Ďalším významným zdrojom nemeckej terminológie je **Fischarten-Datenbank** / *Databáza druhov rýb* spravovaná Spolkovým úradom pre ochranu prírody (BfN), ktorá zhromažďuje údaje o druhoch rýb v sladkých i morských vodách Nemecka. Obsahuje odborné aj bežné nemecké názvy druhov rýb, napr. *Bachforelle* (nem.) / *pstruh potočný* (slov.), *Hecht* (nem.) / *šľuka* (slov.), *Zander* (nem.) / *zubáč* (slov.). Táto databáza je vhodná na porovnávanie pomenovaní a analýzu odborných textov z oblasti rybárstva a ochrany prírody. Databáza je dostupná na oficiálnej stránke BfN prostredníctvom portálu [www.fischartenatlas.de](http://www.fischartenatlas.de).

**DAFV-Artenlexikon** je odborný lexikón druhov rýb a vodných organizmov, ktorý spravuje *Deutscher Angelfischerverband e.V.* (DAFV) / *Nemecký zväz športových rybárov*. Ide o online platformu, ktorá poskytuje systematicky spracované informácie o sladkovodných aj morských druhoch rýb významných pre športový rybolov v Nemecku. Lexikón obsahuje podrobné opisy jednotlivých druhov vrátane ich vzhľadu, výskytu, spôsobu rozmnožovania, potravy a ekologických nárokov. Okrem biologických charakteristík ponúka aj praktické pojmy spojené s rybolovom, ako sú *Köderfisch* (nem.) / *nástrahová ryba* (slov.), *Schonzeit* (nem.) / *obdobie ochrany* (slov.) či *Mindestmaß* (nem.) / *minimálna povolená lovná veľkosť* (slov.). Lexikón môže byť užitočný aj vo výučbe odborného jazyka, najmä pri rozvoji terminologickej kompetencie v oblasti rybárstva, tvorbe odborných a popularizačných textov či preklade rybárskych predpisov a dokumentov. DAFV-Artenlexikon je dostupný online na adrese: <https://www.dafv.de/artenlexikon>.

**Thünen-Institut** predstavuje významnú nemeckú výskumnú inštitúciu, ktorá sa zaoberá aplikovaným výskumom v oblasti poľnohospodárstva, morskej biológie a rybolovu. V rámci svojej činnosti zhromažďuje, analyzuje a sprístupňuje odborné poznatky, pričom osobitnú pozornosť venuje rybárskej terminológii. V dokumentoch a správach publikovaných

týmto inštitútom sa definujú odborné pojmy, ktoré sa týkajú rôznych aspektov morského a sladkovodného rybolovu, napr. *Bestandsbewertung* (nem.) / *hodnotenie populácií* (slov.), *Beifang* (nem.) / *vedľajší úlovok* (slov.), *Netztypen* (nem.) / *typy rybárskych sietí* (slov.) či *Fangmethoden* (nem.) / *metódy lovu* (slov.). Pre didaktické účely možno výstupy Thünen-Institutu využiť ako autentický jazykový a terminologický materiál vo výučbe odborného jazyka. Oficiálna webová stránka inštitútu je: <https://www.thuenen.de>.

**WISO-net / De Gruyter Fachterminologie** predstavuje komerčnú platformu, ktorá ponúka prístup k odborným terminologickým databázam z viacerých vedných oblastí vrátane rybárstva, biológie a potravinárstva. Vhodná je najmä pre odborný preklad, pričom umožňuje vyhľadávanie výrazov z rôznych oblastí rybárstva, ako napr. *Fischzucht* (nem.) / *chov rýb* (slov.), *Aquakulturanlagen* (nem.) / *zariadenia akvakultúry* (slov.) alebo *Besatzfisch* (nem.) / *vysádzovaná ryba* (slov.). Prístup k tejto platforme je možný cez web <https://www.wiso-net.de/>, pričom mnohé vysoké školy, knižnice a pod. zabezpečujú svojim študentom a pracovníkom prístup formou inštitucionálnej licencie.

Analýza uvedených terminologických databáz ukázala, že môžu slúžiť ako dôležitý nástroj v odbornom jazykovom vzdelávaní so zameraním na rybárstvo a akvakultúru. Vzhľadom na vysoký stupeň špecializácie tejto oblasti, ktorá zahŕňa biológiu, ekológiu, spracovateľské technológie, potravinárstvo, obchod aj legislatívu, je prístup k štandardizovanej a spoľahlivej terminológii nevyhnutnou podmienkou pre kvalitnú odbornú prípravu. Medzinárodné databázy ako *ASFIS List of Species for Fishery Statistics Purposes*, *FAO Term Portal*, *FishBase* či *Eurofish Terminology & Glossary* poskytujú presné názvy druhov rýb, odborné definície, viacjazyčné ekvivalenty, tematické triedenie a kontextové informácie. V slovenskom a nemeckom jazykovom prostredí zohrávajú významnú rolu aj špecializované národné databázy a terminologické slovníky, ktoré reflektujú jazykovo-kultúrne špecifiká a legislatívne rámce daného štátu. Z hľadiska jazykového vzdelávania tieto databázy umožňujú študentom rozvíjať odbornú slovnú zásobu, porozumieť významu termínov a učiť sa používať ich v kontexte. V translatologickom kontexte predstavujú vhodný nástroj na osvojovanie a precvičovanie terminológie, porovnávanie jazykových ekvivalentov, riešenie problémov ekvivalencie a výber adekvátnych prekladateľských stratégií pri práci s odbornými textami. Študujúci môžu vďaka nim rozvíjať schopnosť vyhľadávať, vyhodnocovať a správne aplikovať odborné termíny v konkrétnych jazykových pároch. Databázy zároveň podporujú interdisciplinárne myslenie, keďže terminológia rybárstva sa prelína s pojmi z iných vedných oblastí. V neposlednom rade pripravujú terminologické

databázy študentov na praktické situácie v profesionálnom prostredí – či už ide o odborný preklad, spracovanie odborných dokumentov alebo komunikáciu v danej oblasti. Ich integrácia do výučby teda významne prispieva ku komplexnej jazykovej, terminologickej a prekladateľskej kompetencii budúcich odborníkov.

### **3 PEDAGOGICKÉ PRÍSTUPY K VYUŽITIU TERMINOLOGICKÝCH DATABÁZ V ODBORNOM JAZYKOVOM VZDELÁVANÍ**

V modernom odbornom jazykovom vzdelávaní sa v súčasnosti uplatňujú rôzne pedagogické prístupy k využitiu terminologických databáz. Databázy tu neplnia len informačnú, ale aj didaktickú funkciu – rozvíjajú odborné, jazykové a prekladateľské kompetencie študentov. Moderná didaktika vyzdvihuje konštruktivistický prístup, podľa ktorého si študenti osvojujú poznatky prostredníctvom riešenia úloh a práce s autentickými materiálmi. Terminologické databázy (napr. FAO Term Portal, FishBase, Eurofish Glossary či DAFV-Artenlexikon) umožňujú tento prístup uplatniť pri aktivitách ako tvorba glosárov, analýza odborných textov, interpretácia definícií a práca s jazykovými ekvivalentmi. Učiteľ v tomto procese zohráva rolu facilitátora, vedie študujúcich k samostatnému vyhľadávaniu a porovnávaniu pojmov v kontexte. Efektívnym prístupom je aj tzv. task-based learning (vyučovanie založené na úlohách), kde sú databázy využívané na riešenie praktických úloh a zadaní (napr. „Porovnajte jazykové varianty výrazu *aquaculture facility* v troch databázach“). Vo výučbe odborného jazyka možno uplatniť aj translatologicky orientovaný prístup, pri ktorom študenti pracujú s databázami pri rešerši termínov, analýze paralelných textov a tvorbe vlastných terminologických glosárov (Klégr, 2007, 122; Lukszová, 2014, 48). Tieto prístupy podporujú interdisciplinárne učenie – spájajú jazyk s odborným obsahom a umožňujú uplatniť CLIL (Content and Language Integrated Learning), pričom sa odborný jazyk učí prostredníctvom tém (porov. Coyle, Hood, Marsh, 2010, 42). Dôležitou súčasťou je aj práca s viacerými jazykmi, napr. porovnávanie terminológie v rámci rôznych jazykov (porov. Weiß, 2016, 87). Pedagogický prístup zároveň kladie dôraz na aktivizujúce a kolaboratívne metódy, ako sú tímová práca, projektové vyučovanie a prezentácie (Hutchinson, Waters, 1987, 70).

Z predchádzajúceho výkladu vyplýva, že terminologické databázy neslúžia len na vyhľadávanie údajov, ale predstavujú aj účinný prostriedok na rozvoj kľúčových zručností 21. storočia, ako sú kritické myslenie, digitálna gramotnosť, schopnosť samostatne sa učiť a efektívne pracovať s odbornými zdrojmi. Jazykové vzdelávanie obohacujú o prvky odbornosti, analytického myslenia a profesijnej pripravenosti. Ich didaktické využitie

prispieva k rozvoju terminologickej, prekladateľskej i odbornej kompetencie študentov, čo je mimoriadne cenné najmä v kontexte vysokoškolského odborného jazykového vzdelávania.

V nadväznosti na využitie terminologických databáz predkladáme návrh tematického učebného plánu zameraného na oblasť rybníctva. Tento plán je možné uplatniť na seminári odborného jazyka orientovanom na prácu s prírodovednou terminológiou v nemeckom jazyku, resp. jej preklad do slovenčiny v rámci translatologického štúdia. Rovnako je vhodný aj pre iné kurzy alebo semináre v rámci špecializovaného prírodovedného vzdelávania, ktorých cieľom je oboznámiť študentov s nemeckou odbornou terminológiou v oblasti rybníctva v kontexte vysokoškolského jazykového vzdelávania. Výučbový cyklus tematického bloku *Rybárska terminológia v nemeckom a slovenskom jazyku* (tabuľka 1) je koncipovaný formou šiestich vyučovacích jednotiek, ktorých cieľom je rozvíjať odbornú jazykovú kompetenciu v oblasti rybníctva prostredníctvom práce s autentickými textami, terminologickými databázami a praktickými úlohami orientovanými na preklad a porozumenie špecifickej terminológie. Každá jednotka má presne stanovené ciele, didaktické prostriedky, odborné zdroje a výstupy.

Tabuľka 1: Výučbový cyklus tematického bloku „Rybárska terminológia v nemeckom a slovenskom jazyku“

1.	V prvej vyučovacej jednotke s názvom „ <i>Úvod do rybárskej terminológie v nemčine</i> “ je hlavným cieľom objasniť význam odbornej terminológie, ako aj upozorniť na významné terminologické databázy a ich špecifiká. Vyučovanie prebieha formou prezentácie dostupných databáz (napr. <i>DAFV-Artenlexikon</i> , <i>BfN</i> ), doplnenej o ukážky terminológie z reálnych odborných textov a diskusiu o potrebe presného prekladu v odbornom kontexte. Výstupom tejto jednotky je vytvorenie zoznamu základných odborných termínov z oblasti rybníctva v jazykovom páre nemčina – slovenčina.
2.	Druhá vyučovacia jednotka „ <i>Názvy rýb – klasifikácia a ekológia</i> “ sa zameriava na rozpoznávanie nemeckých názvov vybraných druhov rýb a ich priradovanie k slovenským ekvivalentom. Hlavným didaktickým prostriedkom je interaktívna terminologická hra „ <i>Fisch-Memory</i> “, v ktorej študenti hľadajú dvojice kariet, pričom každá dvojica obsahuje buď názov ryby v nemčine a jej slovenský ekvivalent, alebo obrázok a nemecký názov (napr. <i>der Zander – zubáč veľkousty</i> ). Táto aktivita je doplnená o prácu s databázami <i>BfN Fischarten-Datenbank</i> a <i>FishBase</i> , ako aj o tvorbu tabuliek. Výstupom je prekladový glosár rýb v jazykovom páre nemčina – slovenčina, založený na porovnaní pomenovaní.
3.	Tretia vyučovacia jednotka s názvom „ <i>Odborný popis stavby tela rýb</i> “ má za cieľ naučiť študentov opísať stavbu tela rýb a pomenovať jednotlivé časti tela v nemčine aj slovenčine. Využíva sa textová a terminologická analýza v skupinách, pričom sa opiera o terminologický obsah databázy <i>DAFV-Artenlexikon</i> . Výstupom je samostatne vypracovaný opis vybranej ryby v nemeckom jazyku, doplnený slovenským prekladom a komentárom k použitým termínom.
4.	Štvrtá jednotka „ <i>Rybárske techniky a rybárske potreby</i> “ je zameraná na oboznámenie sa so základnými rybárskymi technikami (napr. lov na plávanú, prívlač, muškárenie) a príslušnými potrebami. Študenti si

	osvoja terminológiu v nemeckom a slovenskom jazyku prostredníctvom práce s obrázkovým a výkladovým slovníkom, analýzy odborných infografík a porovnávania jednotlivých techník. Pracujú v skupinách a ako výstup vytvárajú pojmovú mapu k rybárskym technikám a potrebám s uvedením slovenských a nemeckých ekvivalentov. Ako odborné zdroje slúžia <i>Thünen-Institut Berichte</i> a ďalšie vizuálne materiály.
5.	Piata vyučovacia jednotka s názvom „ <b>Legislatíva v oblasti rybárstva a ochrana druhov</b> “ je zameraná na oboznámenie sa s právnym a environmentálnym rámcom rybárstva v nemecky hovoriacich krajinách a na Slovensku. Študenti získajú prehľad o štruktúre legislatívnych a odborných textov a osvoja si špecifiká právneho jazyka. Didaktickými prostriedkami sú práca s autentickými legislatívnymi textami a ich preklad v jazykovom páre nemčina – slovenčina. Použité sú zdroje terminológie <i>Deutsches Lebensmittelbuch / Leitsätze</i> a <i>FAO Glossary</i> . Výsledkom je terminologická a prekladová analýza vybraného legislatívneho textu s komentárom.
6.	Záverečná, šiesta jednotka „ <b>Preklad odborného textu a práca s terminológiou</b> “, má za cieľ aplikovať získané vedomosti pri preklade vybraného odborného textu z oblasti rybárstva s použitím správnej terminológie. Pracuje sa v skupinách, pričom študenti prekladajú autentické odborné texty (napr. články, správy) s využitím zdrojov ako <i>WISO-net</i> , <i>De Gruyter Fachterminologie</i> a vybraných špecializovaných publikácií. Výstupom je preklad odborného textu z nemeckého jazyka do slovenčiny spolu s komentárom k prekladu a použitej terminológii.

Navrhovaný tematický učebný plán predstavuje systematicky koncipovaný rámec na rozvoj jazykových, terminologických a prekladateľských kompetencií v oblasti odborného jazyka rybárstva. Vyučovacie jednotky postupne vedú študentov od základného oboznámenia sa s odbornou terminológiou a dostupnými databázami až po samostatnú prácu s autentickými odbornými a právnymi textami. Didaktické prostriedky sú zvolené s dôrazom na prepojenie teórie s praxou, pričom sa kladie dôraz na interaktívnu prácu, prácu s terminologickými zdrojmi a analytické myslenie. Využitie terminologických databáz ako DAFV-Artenlexikon, FishBase či WISO-net umožňuje študujúcim pracovať s aktuálnou a overenou odbornou terminológiou. Výstupy, ako sú glosáre, opisy, pojmové mapy či preklady s komentárom k terminológii, sú prakticky orientované a podporujú rozvoj odborného prekladateľského myslenia. Výučbový plán tak poskytuje základ pre odborné jazykové vzdelávanie v oblasti rybárstva v jazykovom páre nemčina – slovenčina.

## ZÁVER

Odborný jazyk ako základný nástroj odbornej komunikácie zohráva nezastupiteľnú úlohu v rámci rôznych profesijných a vedeckých oblastí. V globalizovanom a viacjazyčnom prostredí, v ktorom sa odborné poznatky intenzívne šíria a vymieňajú naprieč jazykmi,

nadobúda terminologická presnosť a jazyková kompetencia nový rozmer. V tomto kontexte vystupujú terminologické databázy ako nevyhnutné nástroje odbornej komunikácie, prekladu a jazykového vzdelávania. Ich význam sa ešte viac prehľbuje v špecializovaných oblastiach, ako sú rybárstvo a akvakultúra, ktoré prepájajú poznatky z prírodných vied, environmentálnej politiky, technológie a legislatívy. Práve v týchto doménach je potrebné pracovať s presne definovanými pojmami, ktoré majú špecifický význam v rôznych odborných kontextoch. Terminologické databázy, ako sú FAO Term Portal, ASFIS, FishBase, Eurofish Glossary či národné databázy ako Terminologický slovník SAV alebo odborné lexikóny v nemeckom jazyku, poskytujú komplexné a aktuálne informácie, ktoré umožňujú študentom aj odborníkom správne chápať a používať odborné pojmy v rôznych jazykoch a kontextoch.

Z pedagogického hľadiska predstavujú terminologické databázy nielen pasívny zdroj informácií, ale aj aktívny edukačný nástroj, ktorý podporuje rozvoj viacerých kompetencií: jazykovej, odbornej, terminologickej, prekladateľskej a informačnej. Študenti sa tak prostredníctvom nich učia nielen reprodukovat' odborné poznatky, ale aj aktívne s nimi pracovať – vyhľadávať relevantné termíny, overovať ich správnosť a vhodnosť použitia, analyzovať rozdiely medzi jazykovými ekvivalentmi a aplikovať ich v kontexte reálnych odborných textov.

V translatologickom kontexte predstavujú terminologické databázy neoceniteľný nástroj pre prekladateľskú prax. Umožňujú systematickú prácu s odborným textom, zabezpečujú konzistentnosť prekladu a poskytujú jazykové aj kontextové informácie, ktoré sú pri preklade nevyhnutné. Zohrávajú dôležitú rolu aj pri príprave budúcich prekladateľov a tlmočníkov, ktorí musia zvládnuť nielen odborný jazyk, ale aj spôsoby jeho efektívneho spracovania a sprostredkovania v inom jazyku. Na záver možno konštatovať, že terminologické databázy ako nástroje modernej jazykovej edukácie významne prispievajú k profesionalizácii odborného jazykového vzdelávania. Ich integrácia do výučby rozširuje možnosti pedagogickej práce, zvyšuje kvalitu jazykovej prípravy a podporuje kompetencie študentov v odboroch, kde presnosť a jednoznačnosť jazyka majú zásadný význam. V oblasti rybárstva a akvakultúry, ktorá čoraz viac naberá na význame v kontexte potravinovej bezpečnosti, environmentálnej udržateľnosti a medzinárodného obchodu, sa stávajú kľúčovým predpokladom odbornej komunikácie, spolupráce i prekladu.

Príspevok je výstupom projektu KEGA 012EU-4/2024 *Terminologické databázy ako efektívny nástroj modernizácie a internacionalizácie univerzitného vzdelávania.*

## LITERATÚRA

- BOWKER, L. 2002. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa : University of Ottawa Press, 2002. 220 s. ISBN 978-0776605388.
- BYRNE, J. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester : St. Jerome Publishing, 2012. 246 s. ISBN 978-1905763368.
- CABRÉ, M. T. 1999. *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 1999. 260 s. ISBN 978-1556197871.
- COYLE, D., HOOD, P., MARSH, D. 2010. *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 159 s. ISBN 978-0521130219.
- FABER, P. 2012. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin : De Gruyter Mouton. 307 s. ISBN 978-3110277203.
- HOFFMANN, L. 1985. *Kommunikation Fachtext – Fachsprache*. Leipzig : Verlag Enzyklopädie, 1985. 194 s. ISBN 3-87808-771-3.
- HUTCHINSON, T., WATERS, A. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-centred Approach*. Cambridge : Cambridge University Press, 1987. 183 s. ISBN 978-0521318371.
- KLÉGR, A. 2007. *Terminologická práce při odborném překlade*. Praha: Filozofická fakulta UK, 2007. 168 s. ISBN 978-8020016187.
- LUKSZOVA, D. 2014. *Práca s terminológiou v odbornom preklade*. Prešov : Prešovská univerzita, 2014. 79 s.
- PICHT, H., DRASKAU, J. 1985. *Terminology: An Introduction*. Guildford : University of Surrey, 1985. 265 s.
- SAGER, J. C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam : John Benjamins, 1990. 258 s. ISBN 9027220778.
- SWALES, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge : Cambridge University Press, 1990. 260 s. ISBN 978-0521338134.
- TEMMERMAN, R. 2000. *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 2000. 258 s. ISBN 978-9027223265.
- WEIß, P. 2016. *Terminologiemanagement in der Fachkommunikation*. Berlin : De Gruyter, 2016. 218 s. ISBN 915-56197729.
- Internetové zdroje
- IATE – InterActive Terminology for Europe*. [online]. Luxembourg : European Union, [cit. 2025-07-22] Dostupné na: <https://iate.europa.eu>
- FAOTERM – FAO Terminology Portal*. [online] Rome : Food and Agriculture Organization of the United Nations, [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.fao.org/faoterm>
- EuroTermBank*. [online] [cit. 2025-07-26] Dostupné na internete: <https://www.eurotermbank.com>
- Terminologický slovník SAV. [online] In: *Terminologický portál JÚLŠ SAV*. Bratislava: Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV. [cit. 2025-07-26] Dostupné na internete: <https://terminologickyportal.sk>
- Deutsches Lebensmittelbuch – Leitsätze für Fische, Krebs- und Weichtiere* [online] Berlin: BMEL, 2022 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.bmel.de/DE/themen/ernaehrung/lebensmittelbuch/lebensmittelbuch-node.html>
- Fischarten-Datenbank* [online] Bundesamt für Naturschutz. Bonn : BfN, 2023 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.fischartenatlas.de>
- DAFV-Artenlexikon* [online] Deutscher Angelfischerverband e.V. Berlin : DAFV, 2024 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.dafv.de/artenlexikon>
- Thünen-Institut. Forschung für ländliche Räume, Wald und Fischerei* [online] Braunschweig : Johann Heinrich von Thünen-Institut, 2024 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete:

<https://www.thuenen.de>

*ASFIS List of Species for Fishery Statistics Purposes* [online] Food and Agriculture Organization of the United Nations. Rome : FAO, 2024 [cit. 2025-07-2] Dostupné na internete: <https://www.fao.org/fishery/en/collection/asfis>

*Terminology & Glossary* [online] Eurofish International Organisation. Copenhagen : Eurofish, 2024 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.eurofish.dk/terminology>

*FishBase* [online] Froese, R.; Pauly, D. (eds.). Rome, Los Baños : WorldFish Center, 2024 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.fishbase.se>

*WISO-net: Fachterminologie – Umwelt, Biologie, Fischerei* [online databáza]. Berlin : De Gruyter, 2024 [cit. 2025-07-22] Dostupné na internete: <https://www.wiso-net.de>

## **ABECEDNÝ ZOZNAM PRISPIEVATEĽOV**

Mgr. Aneta Barnes  
Katedra jazykov  
Prírodovedecká fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
aneta.barnes@fmph.uniba.sk

PaedDr. Peter Bojo, PhD.  
Katedra anglického jazyka a literatúry  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
bojo@fedu.uniba.sk

PaedDr. Jarmila Brtková, PhD.  
Ústav cudzojazyčnej právnej komunikácie  
Právnická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
jarmila.brtkova@uniba.sk

Mgr. Dana Dohunová, Ph.D.  
Jazykové centrum  
Pedagogická fakulta  
Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem  
Ústí nad Labem  
dana.dohunova@ujep.cz

doc. Mgr. Ján Drengubiak, PhD.  
Inštitút romanistiky  
Filozofická fakulta  
Prešovská univerzita v Prešove  
Prešov  
jan.drengubiak@unipo.sk

Mgr. Stanislava Gálová, PhD.  
Centrum jazykov  
Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre  
Nitra  
stanislava.galova@uniag.sk

Mgr. Ivana Grežová, PhD.  
Centrum jazykov  
Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre  
Nitra  
ivana.grezova@uniag.sk

PhDr. Tomáš Hamar, PhD.  
Ústav lekárskej terminológie a cudzích jazykov  
Lekárska fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
tomas.hamar@fmed.uniba.sk

doc. PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.  
Katedra anglistiky a amerikanistiky  
Filozofická fakulta  
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Banská Bystrica  
jana.javorcikova@umb.sk

Mgr. Lenka Jeleňová  
Katedra jazykov  
Prírodovedecká fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
jelenova7@uniba.sk

Mgr. Blanka Jenčíková, PhD.  
Inštitút germanistiky a romanistiky  
Filozofická fakulta  
Prešovská univerzita v Prešove  
Prešov  
blanka.jencikova@unipo.sk

Ing. Mgr. Erika Jurišová, PhD.  
Ústav lekárskej terminológie a cudzích jazykov  
Lekárska fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
jurisova3@uniba.sk

doc. Mgr. et. Mgr. Anabela Katreničová, Ph.D.  
Inštitút germanistiky a romanistiky  
Filozofická fakulta  
Prešovská univerzita v Prešove  
Prešov  
anabela.katrenicova@unipo.sk

PhDr. Roman Kečka, PhD.  
Katedra informačného manažmentu a podnikových systémov  
Fakulta managementu  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
roman.kecka@uniba.sk

Mgr. Katarína Klimentová, PhD.  
Centrum jazykov  
Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre  
Nitra  
katarina.klimentova@uniag.sk

Mgr. Zuzana Kolaříková, PhD.  
Centrum jazykovej prípravy  
Filozofická fakulta  
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach  
Košice  
zuzana.kolarikova@upjs.sk

Mgr. Barbara Kordíková, PhD.  
Katedra jazykov  
Prírodovedecká fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
barbara.kordikova@uniba.sk

PaedDr. Stanislav Kováč, PhD.  
Ústav lekárskej terminológie a cudzích jazykov  
Lekárska fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
stanislav.kovac@fmed.uniba.sk

prof. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.  
Inštitút germanistiky a romanistiky  
Filozofická fakulta  
Prešovská univerzita v Prešove  
Prešov  
adriana.kozelova@unipo.sk

Mgr. Jakub Kundra  
Katedra anglického jazyka, literatúry a didaktiky  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
kundra3@uniba.sk

Mgr. Ivana Kupková, PhD.  
Centrum jazykovej prípravy  
Filozofická fakulta  
Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach  
Košice  
ivana.kupkova@upjs.sk

doc. PhDr. Daniel Lančarič, PhD.  
Katedra anglistiky a amerikanistiky  
Filozofická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
daniel.lancaric@uniba.sk

Mgr. Lívia Mešková  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Banská Bystrica  
livia.meskova@student.umb.sk

PaedDr. Andrea Molnárová, PhD.

Ústav manažmentu kultúry a turizmu kulturológie a etnológie

Filozofická fakulta

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Nitra

amolnarova@ukf.sk

Mgr. et Mgr. Lenka Poľáková, PhD.

Inštitút germanistiky a romanistiky

Filozofická fakulta

Prešovská univerzita v Prešove

Prešov

lenka.polakova@unipo.sk

Mgr. Lenka Procházková, PhD.

Katedra informačného manažmentu a podnikových systémov

Fakulta managementu

Univerzita Komenského v Bratislave

Bratislava

prochazkova2@uniba.sk

RNDr. Tatiana Slováková, PhD.

Katedra jazykov

Prírodovedecká fakulta

Univerzita Komenského v Bratislave

Bratislava

tatiana.slovakova@uniba.sk

Mgr. Mária Snitková, PhD.

Katedra spoločných disciplín

Fakulta zdravotníctva

Slovenská zdravotnícka univerzita

Banská Bystrica

maria.snitkova@szu.sk

Mgr. Daniela Sršníková, Ph.D.

Katedra aplikovanej matematiky

Stojnícka fakulta

Žilinská univerzita v Žiline

Žilina

daniela.srsnikova@fstroj.uniza.sk

doc. Ing. Dana Stančeková, PhD.  
Katedra obrábania a výrobnjej techniky  
Strojnícka fakulta  
Žilinská univerzita v Žiline  
Žilina  
dana.stancekova@fstroj.uniza.sk

Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.  
Katedra germanistiky  
Filozofická fakulta  
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Banská Bystrica  
jana.stefanakova@umb.sk

Mgr. Lucia Valúchová  
Inštitút germanistiky a romanistiky  
Filozofická fakulta  
Prešovská univerzita v Prešove  
Prešov  
lucia.valuchova@smail.unipo.sk

Mgr. Daniela Zhang Cziráková, PhD.  
Katedra východoázijských štúdií  
Filozofická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
daniela.zhang.czirakova@uniba.sk

PaedDr. Viera Žufková, PhD.  
Katedra jazykov  
Farmaceutická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Bratislava  
zufkova@fpharm.uniba.sk

Vydala Technická univerzita vo Zvolene.

Rok vydania 2025.

Počet strán 257, forma elektronická.

Za odbornú a jazykovú úroveň príspevkov sú zodpovední autori jednotlivých príspevkov.

Príspevky vo vedeckom zborníku boli recenzované.

Technická redaktorka: Zuzana Danihelová.

Rukopis neprešiel jazykovou úpravou.

ISBN 978-80-228-3496-4